

# La Memòria de les maneres de les laurons en el corpus medieval de los *scriptores rei rusticae* catalanohablantes

Thomas Capuano

Truman University, Kirskville - Missouri. Department of Classical and Modern Languages  
tcapuano@truman.edu



Recibido: junio de 2015  
Aceptado: enero de 2016

## Resumen

Una comparación de diversos textos tardomedievales dedicados a la agricultura en lengua catalana permite postular la existencia de un opúsculo sobre el cultivo de las hortalizas apenas estudiado hasta ahora. La identificación de esta obra anónima, con título presumido *Memòria de les maneres de les laurons que hom deu fer a tota ortalissa*, ensancha el corpus sobre el tema y sugiere la pujanza de una nueva clase de campesinos letrados.

**Palabras clave:** horticultura medieval; Barcelona del siglo xv; campesinos letrados; tratados sobre agricultura en catalán; Ferrer Sayol; Miguel Agustín; Palladius Rutilius Taurus Aemilianus.

**Resum.** *La Memòria de les maneres de les laurons en el corpus medieval dels scriptores rei rusticae catalanoparlants*

Una comparació de diversos textos dels segles xv i xvii, dedicats a l'agricultura en llengua catalana, permet postular l'existència d'un opuscle sobre el cultiu de les hortalisses poc estudiat fins ara. La identificació d'aquesta obra anònima, amb el títol pressuposat de *Memòria de les maneres de les laurons que hom deu fer a tota ortalissa*, amplia el corpus sobre el tema i sugereix la puixança d'una nova classe de pagesos lletrats.

**Paraules clau:** horticultura medieval; Barcelona del segle xv; pagesos lletrats; tractats sobre l'agricultura en català; Ferrer Saiol; Miquel Agustí; Palladius Rutilius Taurus Aemilianus.

**Abstract.** *The Memòria de les maneres de les laurons in the medieval corpus of agricultural writing in Catalan*

A comparison of 15<sup>th</sup> to 17<sup>th</sup>-century Catalan texts on agriculture provides evidence for the existence of a unique composition on horticulture whose title may be reconstructed as *Memòria de les maneres de les laurons que hom deu fer a tota ortalissa*. The identification of this anonymous work expands the corpus of known texts written in Catalan on the subject and reinforces the notion of a class of literate *pagesos*, or farmers, active in this period.

**Keywords:** medieval horticulture; 15<sup>th</sup>-century Barcelona; literate farmers; treatises on agriculture in Catalan; Ferrer Saiol; Miquel Agustí; Palladius Rutilius Taurus Aemilianus.

### Sumario

El corpus de textos en catalán sobre agricultura	Pruebas para el génesis único de la <i>Memòria</i>
La <i>Memòria</i> y sus testigos documentales	Referencias bibliográficas

### El corpus de textos en catalán sobre agricultura

Entrelazadas e interdependientes son las intrincadas relaciones entre los siete textos manuscritos de temática agrícola escritos en catalán en el siglo xv identificados hasta el momento:<sup>1</sup> 1) la consabida traducción de Palladius de Ferrer Sayol;<sup>2</sup> 2) la traducción anónima del *Pelzbuch* de Galfridus de Franconia (BITECA texid 1007); 3) la traducción anónima de Palladius del manuscrito Gwara (BITECA texid 11235); 4) el *Libre o rregla* (BITECA texid 1795); 5) los *Capítols singulars* (BITECA texid 3090); 6) el *Tratado de agricultura*, traducción al catalán de la *Maymu'at al-filaha* de Ibn Wafid (BITECA texid 2333) y 7) los diversos fragmentos sin identificar sobre diversos temas agronómicos, ora en capítulos sueltos ora en conjuntos de capítulos como en el caso de la «Miscelánea» (MS. 6437, Biblioteca Municipal de València; BITECA texid 3088).<sup>3</sup> Rara vez se encuentran estos textos con títulos ni rúbricas explícitos, ni con sus *incipits* ni *explicitis* fácilmente distinguibles, ni con las trayectorias lineares que esperamos de escritos científicos modernos o premodernos. De hecho, a veces fragmentos de estos textos parecen ensartarse al azar en colecciones de temas que sus compiladores habrán reunido según ciertos intereses o necesidades inmediatas. Así es cómo Maria Antònia Martí Escayol ha demostrado en su edición reciente que todo el *Libre o Regla* de BC 754<sup>4</sup> se encuentra incrustado en la

- Este estudio ha sido realizado en el marco de los proyectos de investigación FFI2011-29117-C02-01 (2012-2015) y FFI2014-53050-C5-3-P (2015-2018) del Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO) del Gobierno español, cofinanciados con fondos FEDER de la Unión Europea.  
Para una delimitación comprensiva de estas fuentes, véanse Lluís Cifuentes i Comamala, *La ciència en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement*. Barcelona y Palma de Mallorca: Universitat de Barcelona — Universitat de les Illes Balears, 2002. Col·lecció Blanquerna 3 y «Els sabers útils al món rural català medieval: agricultura, menesclia, medicina i conservació dels aliments». En: Catherine Verna y Pere Benito, eds. *Études Roussillonnaises. Revue d'Histoire et d'Archéologie Méditerranéennes* 26 [Savoirs des campagnes: Catalogne, Languedoc, Provence. XII<sup>e</sup> -XVIII<sup>e</sup> siècles] (2013-2014), 33-50.
- La base de datos de textos medievales en catalán, la *Bibliografía de textos antics catalans, valencians i balears* (BITECA), del proyecto en línea PhiloBiblon, le asigna el número de identificación de texto («texid») 1795, del «manid» (número de identificación de manuscrito) 1029.
- Thomas Capuano. «Medieval Agricultural Lore in the Untitled Miscellany of MS. 6437». *Catalan Review* 23 (2009), 9-16. Biblioteca Municipal de València (Fons Serrano Morales).
- Las abreviaturas que empleamos en este estudio son las siguientes: BC 754 = ms. 754 de la Biblioteca de Catalunya; BnF 291 = ms. espagnol 291 de la Bibliothèque Nationale de France;

segunda parte del *De Re Rustica* del ms. BnF espagnol 291; así, en el medio de la traducción del *Pelzbuch* del ms. 6437 de la BMV, diez folios después de las últimas instrucciones de Palladius para las labores de diciembre (94v),<sup>5</sup> de repente comienzan (en 104v22) otra vez, misteriosamente, instrucciones para algunas de las labores de octubre (Palladius 11.14 - 11.14.17); así, en la copia en aragonés de la traducción de Ferrer Sayol, de la nada aparece un capítulo sobre los caballos (122r) compilado de diversos autores; así, la categorización medieval de los treinta tipos de fruta (en tres grupos de diez según la parte consumida) que encontramos en ambas versiones del *Libre o Regla* (BnF 50r-v; BC 117v) puede descifrarse también en el espacio que le sigue al colofón del ms. BMV 6437;<sup>6</sup> así, al final de la traducción anónima de Palladius en el ms. Gwara se repiten casi palabra por palabra las mismas instrucciones sobre el injerto que preceden este fragmento de Palladius; así, en el breve capítulo de Miquel Agustí «Secret del anís» se perciben ecos lejanos de la traducción de Palladius del manuscrito Gwara.<sup>7</sup> Nada de esto nos sorprende a los que trabajamos en las honduras inexploradas de los escritos técnicos medievales, y en particular en las compilaciones médicas, herbarias y agronómicas. Ankenbrand (1970: 16-19) nos ha mostrado lo compenetrado que está el *Pelzbuch* de Galfridus de Franconia con los extractos de Palladius, Braekman (1985) ha sugerido que el *Pelzbuch* está estrechamente vinculado al *Book of Trees* del *meystir* Richardus (28) o Ricart, y Martí Escayol (2012) nos ha demostrado cómo el compilador del ms. BnF le cosió al *Pelzbuch* el *Libre o Regla*, el *Tratado de Ibn Wafid* y el *Kitab al-Agdiya* de Avenzoar para crear su *De Re Rustica*. Poco a poco vamos desenmarañando los nudos que los compiladores y sus copistas posteriores hicieron de las obras de autores anónimos del período. Hace solo veinticinco años algunas de nuestras herramientas bibliográficas más importantes (como BOOST)<sup>8</sup> todavía atribuían la mayor parte de estos textos a Palladius y, de hecho, hasta el día de hoy perduran algunos de los mismos errores en los nuevos registros digitalizados.<sup>9</sup> Pero en

BMV 6437 = ms. 6437 del Fons Serrano Morales de la Biblioteca Municipal de València; ms. Gwara = manuscrito de la colección particular del hispanista norteamericano Joseph J. Gwara, catedrático de la US Naval Academy, Annapolis, Maryland, EE. UU.; BNE 10.211 = ms. 10.211 de la Biblioteca Nacional de España; Miquel Agustí 1617 = Miquel Agustí, *Llibre dels secrets de agricvltvra casa rvstica y pastoril. Recopilat de diversos avtors...* Barcelona: Estampa de Esteve Liberòs, 1617.

5. La paginación referida en todas las citas del BMV es la moderna hecha en cifras arábigas, no la original.
6. «No<ta> que trenta son fruytals d<e>ls arbres que menjam...» (BMV 6437, 111r).
7. «...quant se sembra no es necessari cobrir la seme<n>t de terra: perque noy ha perill sia menjada dels aucells» (Miquel Agustí. *Llibre dels secrets de agricultura, casa rustica y pastoril*, 1617, 37v); «En aqueste mes sembraras anjs en lochs frets... Alcuns com lan sembrat nol cobren albrant que negun aucel nol toch» (ms. Gwara 2v; anteriormente, 47v). Estos detalles remontan al *Opus agriculturae* 3.24.5; véase Rodgers.
8. Charles Faulhaber et al. *Bibliography of Old Spanish Texts*. 3a ed. Madison, Wisconsin: Seminario de Estudios Medievales Hispánicos, 1984. Bibliographic Series 4.
9. Como BITECA (Bibliografía de Textos Antics Catalans, Valencians i Balears, de la base de datos PhiloBiblon, University of California), donde texid 1795 todavía se considera una versión del *Opus agriculturae*.

términos generales, las intrincadas relaciones textuales se están aclarando poco a poco gracias a la inestimable labor de PhiloBiblon y otras empresas bibliográficas semejantes.

Se podría argumentar que poco ganamos con ejercicios como el presente, y poco importa establecer una autoría para un conjunto de escritos tan esparcidos, fragmentarios y anónimos como estos, cuyas piezas se incrustan tan al azar unas dentro de otras. Se podría incluso aducir que tales estudios destruyen el espíritu medieval de colaboración para el bien común y que atentan contra la abnegación y humildad de aquel anonimato tan característico de la autoría medieval, como la ejemplificada por el mismo Ferrer Sayol en estas líneas de su «Prólogo»:

e si per ventura yo ne [sic] he be enterpretats alguns vocables de sements/ o de arbres/ o de altres coses aço es esdeuengut perque nols he trobats exposats ne declarats en alguns libres axi de grammatica com de medicina en cara que diligentment hi haia treballat e lexeu/ [sic] a correccio de maior/ e millor Jnterpretador que yo que li placia suplir y corregir los defalliments quey son per tal que enlos trellats si algu y donara fe no sen segueixca error/ e aço per caritat de deu/ e dileccio dela cosa publica. (BMV 6437 2r)

Es, pues, con un profundo respeto por la conciencia colectiva y por el altruismo de tales autores, pero también en la creencia de que el *yo* autorial que interviene esporádicamente en muchos de estos textos merece comprenderse mejor, que se emprende este estudio dedicado a la *Memòria de les laurons...* Al presentar las pruebas de que este texto podría tener un génesis único, se pretende añadir un título más (también anónimo) al corpus de textos agronómicos medievales escritos en lengua catalana. Creemos que habrá otras implicaciones también: quizás nos dilucide un poco más la riqueza de la reacción catalana a todo un conjunto de factores ambientales e históricos que todavía queda por analizar completamente.

### La *Memòria* y sus testigos documentales

La *Memòria de les laurons...* se manifiesta en todos los testigos de nuestro corpus: en BNE 10.211, BMV 6537, BnF 291, BC 754, en el ms. Gwara, en partes de los capítulos 4-6 del «Llibre Primer» del *Llibre dels secrets de la agricultura* (1617) de Miquel Agustí, y en los folios 53r-55v<sup>10</sup> del ms. IIIA11 de la Biblioteca Brancacciana de Nápoles (Benavent 14-15, 152-153, 351).<sup>11</sup> Aunque ya se ha identificado la *Memòria* como un texto único en estudios previos,<sup>12</sup> a la luz de las

10. Esta versión de la *Memòria* fue descubierta por Lluís Cifuentes i Comamala, quien prepara una descripción del manuscrito.
11. No sabemos si la *Memòria* figura en el manuscrito perdido del cual Gabriel Llabrés publicó solo una parte que corresponde a un trozo del *Libre o rregla*.
12. Thomas Capuano. «The Agricultural Texts Appended to the Fourteenth-Century Iberian Translations of Palladius». *Manuscripta: A Journal for Manuscript Research* 38 (1994), 254; Thomas Capuano. «Una nueva versión catalana del *Opus agriculturae* de Palladius». *Romance Philology* 59 (2006), 236.

dos ediciones recientes del *Libre o Regla* (Capuano 2009, Luna-Batlle 2011) y de la edición del *De Re Rustica* (BnF 291) de Martí Escayol (2012), es imprescindible volver sobre el asunto. En este proceso de justificar su lugar en el corpus, tendremos también la ocasión de reconstruir los contornos originales de la *Memòria* y de esta manera tender los fundamentos para la evaluación de su significado en la Cataluña del siglo xv.

En resumen, sugerimos que la *Memòria* es una composición única y original, que tuvo su origen en Barcelona y que fue escrita para agricultores (*pagesos*) de la vega entre el Besòs y el Llobregat; que trata exclusivamente la horticultura; que tiene una estructura claramente identificable y un estilo propio; que antecede a muchas de las compilaciones medievales sobre agricultura y, como demostró Martí Escayol,<sup>13</sup> que se hizo sentir en el *Llibre dels secrets de agricultura...* (1617) de Miquel Agustí.

El material de la *Memòria*, tal como se nos ha conservado en los siete testigos existentes, comprende el «Libre quint» de otro escrito que, como tantos otros de su tipo, es conocido por varios títulos. En BnF 291 su título es *De agricultura Paladi*, y en BC 754 es *Libre o regla o ensyament de plantar o senbrar vinyes e arbres e ampeltar aquells e de sembrar camps e de fer ortaliça e conseruar vi e moltes altres coses*; en mi edición (2009) del BC 754 para *Sciència.cat* (Centre de Documentació Ramon Llull, Universitat de Barcelona), se adoptó este título (*Libre o Regla*), ya que el texto seguramente no es una traducción de Palladius. Xavier Luna-Batlle, por otro lado, optó por el título *Libre de plantar vinyes e arbres...* para su edición de 2011.<sup>14</sup> Sea cual sea el título, la quinta sección («Libre quint») se ha entretreído tan íntegramente en la estructura del texto de ambos manuscritos que no queda la menor pista de que pudiera haber tenido un génesis único. En BnF291 se introduce, como en las otras secciones («llibres»),<sup>15</sup> con la rúbrica «Del libre qujnt paladi» seguida por «Lo qual trachta de sembrar e plantar moltes maneres de ortaliçes e primerament de cols de yuern...». En BC 754, el quinto libro también se presenta como una parte más de un todo bien integrado, tal vez aún más que en BnF, porque ocupa su lugar tanto en la tabla al principio como en la rúbrica del título (110r):

[0.17] Libre/ o regla/ o ensyament de plantar/ o senbrar vinyes e arbres  
e ampeltar aquells E de sembrar camps E de fer ortaliça E conseruar  
vi E moltes altres coses segons que en lo present dictat sera ordenat E  
algunes coses segons lo palladj lo qual libre fara sis libres/ o parts

13. Maria Antònia Martí Escayol. «Les fonts del *Llibre dels secrets de agricultura* de Miquel Agustí: El MS754 de la Biblioteca de Catalunya i el MS291 de la Bibliothèque Nationale de France». *Afers. Fulls de Recerca i Pensament* 23 (2008), 289-311, y de la misma autora, *De Re Rustica*. Vilafranca del Penedès: Andana, 2012, 39-55.
14. Xavier Luna-Batlle. *Libre de plantar vinyes e arbres...* (*Tractat d'agricultura del s. xv*). Barcelona: Universitat de Barcelona, 2011. Col·lecció Scripta, 1.
15. «Segon. Del libre segon Paladi. El qual trachta de plantar arbres e sembrar-los»; «Terç. Del libre terç Paladi. Lo qual trachta de empeltar arbres, vinyes, pares, hortaliçes»; «Del libre quart Paladi. Lo qual tracta de laurar la terra e sembrar forment, ordi...». (Martí Escayol, 99, 107, 116; el libro sexto no aparece en BnF291).

Lo primer de plantar vinyes e parres  
 Lo segon de plantar e sembrar arbres  
 Lo terç de empeltar arbres e vinyes  
 Lo quart de sembrar blats grossos e manuts  
 Lo quint de plantar e sembrar ortaliçes  
 Lo sise de vi quis afolla njs corrompa a conseruar

En la siguiente tabla se puede ver claramente el lugar del material de la *Memòria* en el *Libre o Regla* de BC754 y en el *De agricultura Paladi* de BnF291, y al mismo tiempo apreciar el contenido de las otras cinco partes.

**Tabla 1.** Correspondencia de los contenidos de los seis «libros» del *Libre o Regla* con la *Memòria* del MS. Gwara

BC754 Libre o Regla	BnF De agricultura Paladi	Memòria (MS. Gwara)
110r Lo primer de plantar vinyes e parres («Noe com fo scapat del general diluuj...»)	30v («Noè com fou scapat de General diluvi...»)	
112r Libre segon o segona part lo qual parla e tracta de plantar arbres e sembrar aquells.	34r Segon. Del libre segon Paladi. El qual trachta de plantar arbres e sembrar-los	
114v Libre terç o tercera part lo qual tracta dels arbres uinyes e parres e ortalices a empaltar	42v Terç. Del libre terç Paladi. Lo qual trachta de empeltar arbres, vinyes, pares, hortaliçes.	
118r Libre quart o quarta part en lo qual es tractat del cultiuament dela terra e sembrar forment ordi e altres blats grossos e menuts e legums segons se segueix	51v Del libre quart Paladi. Lo qual tracta de laurar la terra e sembrar forment, ordi e altres sements.	
119v Libre quint o quinta part del libre en lo qual se tracta de sembrar e plantar cols e moltes natures de ortalices	56v Del libre quint Paladi. Lo qual trachta de sembrar e plantar moltes maneres de ortaliçes	3r En nom de Déu sia. Assò és mamòria de les maneres de les laurons, de plantar, & de sembrar e de pensar que hom deu fer a tota ortalissa; la qual memòria es presa dels milors ortolans de Barchinona, specialment qui pensen de orts qui-s reguen
Lo sise de vi quis afolla njs corrompa a conseruar	[falta]	

Fuente: elaboración propia; las citas de BnF 291 son de la ed. de Martí Escayol (2012).

## Pruebas para el génesis único de la *Memòria*

El posicionamiento explícitamente integral de «Lo quint de plantar e sembrar ortaliçes» en el *Libre o Regla* nos impone la necesidad de justificar con pruebas convincentes que esta sección se originó como un escrito independiente. La prueba más contundente deriva de la forma de la rúbrica del título que aparece en el códice Gwara (1r)<sup>16</sup> citado en el gráfico superior, y en el fol. 53r del ms. IIIA11 de la Biblioteca Brancacciana de Nápoles (en adelante, «ms. Branc IIIA11»): «Memorial per lo exercici del conrear. De Cols.»

El término «mamòria» o «memorial» nos recuerda varios títulos en la *Bibliografía de textos antics catalans, valencians i balears* (BITECA) de Philobiblon que llevan semejante título<sup>17</sup> con el significado de ‘explicación, informe’. La voz *laurons* de la rúbrica seguramente se refiere a las labores, es decir, a los quehaceres agrícolas considerados esenciales para el cultivo de las diversas hortalizas. No pensamos que aquí se emplee en el sentido legal de los contratos denominados *de laborationem*,<sup>18</sup> y tampoco pensamos que se refiera exclusivamente a la labor de arar, aunque de hecho puede ser que abarque varios procesos de volcar la gleba, como arar, cavar o remover la tierra con una azada o un instrumento semejante. Con este significado se encuentra en varios pasajes del *Llibre o Regla* en el contexto de la viticultura:

E quj fara a vinyes aquestes *laurons* que demunt son dites en los temps que demunt son scrits sens tot dupte haura bones vinyes e pus verts que nengunes altres vinyes/ axj quels altres quj hauran vinyes e qui no saben aquesta manera deles *laurons* que demu<n>t son dites sen daran gran marauella. (1.12; énfasis añadido)<sup>19</sup>

16. Como se ha expresado en tantos otros lugares, muchos otros estudiosos y yo mismo, trabajando en esta área, estamos endeudados con el profesor Gwara por su generosidad al compartir los primeros frutos de su trabajo editorial —extenso pero todavía preliminar—, y esperamos la publicación, en los próximos años, de la edición de su manuscrito. Para una descripción codicológica del ms. —que no puede suplir la que esperamos del profesor Gwara en un futuro próximo—, véase Capuano (2006).
17. Ejemplos incluyen *Memoria sia alt [sic] molt noble senyor mossen Roger de muncada Gouvernador del Regne de Mallorques daço ques pertany a son offici...* (textid 3381); *Memoria de tots los faels defuncts* (textid 10776); *Memorial dels beneficis patronats del señor Rey de Aragon* (textid 4147).
18. «Els instruments més freqüents eren aquells encapçalats per la fórmula *mito et trado ad laborationem*, és a dir, *transmeto i entrego per a conrear*, acte que es realitzava per un període de temps inferior als sis anys i a canvi d’una part proporcional de la collita»; «la concessió *ad laborationem* era una pràctica viva, ja que la fórmula apareix en català: els marmessors del difunt senyor útil *meten a lauron de vuy a iii anys...*» (Lidia Donat Pérez, «Contractes *ad laborationem* i establiments de masos després de la Pesta Negra (1349)». En: *Homes, masos, història: la Catalunya del nord-est (segles xi-xx)*. Eds. Rosa Congost, Lluís To. Barcelona: Publicacions de l’Abadia de Montserrat, 1999, p 127-128).
19. Todas las citas del *Libre o Regla*, a menos que se indique lo contrario, son de Capuano, Thomas, «Early Catalan Agricultural Writing and the *Libre o regla o ensanyament de plantar o sembrar vinyes e arbres...*». *Biblioteca Digital de Ciència.cat* (abril de 2014). Universitat de Barcelona (28 de abril de 2014) <[http://www.ciencia.cat/biblioteca/documents/Palladi754\\_Capuano.pdf](http://www.ciencia.cat/biblioteca/documents/Palladi754_Capuano.pdf)>

También es posible que el término *laurons* del título sirva de vocablo genérico ('labor', 'quehacer agrícola') para las operaciones nombradas en el título (*plantar, sembrar, pensar*).<sup>20</sup> De interés especial en el título del ms. Gwara es el detalle de que este texto deriva «dels mjlor ortelans»; es decir, de los agricultores que suponemos son los mejores conocedores de las técnicas más eficientes para terrenos irrigados. Por las referencias concretas a «Barchinona» y a la práctica del regadío, el texto nos sitúa de lleno en la vega de los ríos Besòs y Llobregat. Los códices se remontan a finales del siglo xv y, por lo tanto, en el tiempo, el espacio y la temática estamos frente a un texto central de nuestro corpus *de re rustica* en catalán.

Si aceptamos estas rúbricas (la del ms. Gwara y la del ms. Branc.IIIA11) como huella del título original del texto, se nos despliega un período en la historia de nuestro corpus en el cual versiones de la *Memòria* convivieron con otros textos, algunos de los que habrían entrado con ella en la compilación que se denominaría más tarde *Libre o Regla o Ensanyament...* De ser así, la *Memòria* —o sea, el «Libre quint Paladi» del *Libre o Regla*— sería anterior a los textos del BnF y del BC. Sin embargo, como los ms. Gwara y Branc.IIIA11 no son más que copias de otras copias, habrá que considerar otra posibilidad también: que por razones difíciles de imaginar el compilador de estos manuscritos decidiera desgajar del *Libre o Regla* el texto de la quinta parte, el «Libre quint Paladi», apropiarse de él y ponerle, fruto de su propio ingenio, la rúbrica tan pintoresca del ms. Gwara. Aunque no se puede descartar por completo tal proceder, esta hipótesis convertiría casi en embuste tal aseveración «[a]ssò és mamòria de les maneres de les laurons... la qual memòria es presa dels milors ortolans de Barchinona...» porque la frase «es presa dels milors ortolans» sugiere un papel inmediato y activo del escritor, que sus contemporáneos habrían podido desmentir sin reparos. Esta improbabilidad basta para convencernos de que la *Memòria* se creó con anterioridad al *Libre o Regla* de BC 754 y BnF291, y que los compiladores de estos la incorporaron como parte de su tributo a Palladius.

Si es así, el título hace destacar otra curiosidad del texto: por tratarse de un memorial «que hom deu fer a tota ortalissa» (ms. Gwara), vemos que su temática se centra exclusivamente en la horticultura. Sin embargo, esta afirmación, al parecer tan rotunda, habrá que justificarse porque inmediatamente después de los capítulos iniciales sobre la horticultura encontramos una larga serie de otros capítulos (46 en el ms. Gwara, 9 en Branc. IIIA11) sin ninguna relación con los vegetales de las huertas, y sin ninguna rúbrica que los separe del tratadillo sobre hortalizas. De hecho, gran parte del material que sigue el tratamiento de las hortalizas en estos dos manuscritos refleja varios capítulos del *Libre o rregla* en un orden, aunque contorsionado, vagamente reminiscente de esta obra. En el ms. Gwara, por ejemplo, se presenta información sobre el cuidado de las viñas (en este orden:<sup>21</sup> 1.8, 1.10, 1.19, 1.11, 1.12, 1.2); luego, sobre la arboricultura (3.1.1, 3.1.2); luego, otros dos capítu-

20. Es notable que semejante rúbrica —«Aqui comensen les lavores»— se registre en un documento de 1430, según el inventario editado por Josep Antoni Iglesias i Fonseca (en Cifuentes i Comamala 35).

21. Los números se refieren a las divisiones en párrafos en la edición del *Libre o rregla* de Capuano (2009).

los sobre las viñas (1.14, 1.17); otro sobre la sembradura de los granos (4.1); uno sobre la conservación de los vinos (6.14.6, 6.14.8, 6.14.14); otro sobre el trasplante de árboles (2.23); dos más sobre los vinos (6.14.10, 6.14.9); tres capítulos sobre el cultivo de los árboles (2.14, 2.24, 2.15); y otros once sobre los vinos (6.14.6, 6.14.11, 6.14.3, 6.14.15, 6.14.8-13).<sup>22</sup> Mezclados entre estos capítulos que evocan el *Libre o regla*, sin embargo, hay otros que no guardan relación alguna con él. ¿Tendrán estos capítulos y el *Libre o regla* una fuente común que no ha sobrevivido? Si la hipótesis de una *Memòria* dedicada exclusivamente al huerto es válida, entonces los capítulos añadidos al final de las hortalizas pueden representar la decisión de algún compilador posterior de hacer confluir varias fuentes que tenía a su alcance.

Una confirmación parcial de la temática especializada que proponemos para la *Memòria* nos la da otro testigo manuscrito del texto, el ms. 6437 de la Biblioteca Municipal de Valencia. En este códice, el primer capítulo dedicado a las coles está introducido por un escueto anuncio: «De la ortalisa quant se deu sembrar» (95r9). Si esta rúbrica y la que nos da el título de la *Memòria* son fieles reflejos de lo que fue en algún momento un escrito exclusivamente dedicado al cultivo de los vegetales, entonces este enfoque y su extensión reducida —apenas unos cinco folios— equipararía la *Memòria* con otros textos contemporáneos, como los *Capitols singulars deles llauors que deuras sembrar*,<sup>23</sup> y sugeriría una participación aún más amplia, tanto en la práctica como en la documentación de la ciencia hortícola, de una nueva clase de *ortolans*.

Los cinco manuscritos que contienen la *Memòria* demuestran otro rasgo notable que no podemos dejar de evaluar: un paralelismo casi perfecto e ininterrumpido entre el orden de los vegetales tratados y los conocimientos relacionados con cada cultivo. Los pasajes correspondientes del *Llibre dels secrets* de Miquel Agustí, identificados por Maria Antònia Martí Escayol, demuestran el mismo paralelismo, excepto que Agustí intercala además de la *Memòria* abundante material de otras fuentes.<sup>24</sup> En la siguiente tabla se puede apreciar la patente consanguinidad de todos estos textos manuscritos.

22. El ms. Branc. IIIA11 de manera semejante, tras los ocho capítulos iniciales sobre horticultura (*cols*, *melons*, *rauens*, *aylls*, *letugues* y *faues*), añade material diverso sobre arboricultura y viticultura.
23. Thomas M. Capuano, «*Capitols singulars deles llauors que deuras sembrar*: A Late Medieval Planting Guide for the Spanish Levant». *Catalan Review* 12 (1998), 23-35. Otro texto de semejante extensión y enfoque se presenta en Thomas Capuano, «Medieval Agricultural Lore in the Untitled Miscellany of MS 6437, Biblioteca Municipal de València (Fons Serrano Morales)». *Catalan Review* 23 (2009), 9-16.
24. Véase Maria Antònia Martí Escayol, ed. *De Re Rustica*, 43-55. Es difícil determinar, de entre los manuscritos testigos de la *Memòria*, cuál de ellos puede representar la tradición seguida por Miquel Agustí, pero un detalle curiosísimo nos hace pensar que la versión de BC es, de hecho, muy próxima a la que manejaba el prior cuando llevó a cabo su primera traducción al castellano (Perpiñán 1626). En el BC (*Libre o regla* 5.11), para la fase lunar en la que se debe realizar el trasplante de las lechugas tempranas, se ha dejado un espacio en blanco («e tresplanta les hom en lauent de Nadal ab fems en la luna [espacio en blanco] e regua les hom com ops/ o han»). La solución de Agustí parece reflejar la duda que tal hueco pudo haberle brindado, pues, en vez de comprometerse con una fase lunar específica, suple la falta con la palabra «propia»: «trasplantandolas en el Aduiento, en la *propia* Luna, con mucho estiercol, y riego, quando huuiere necesidad», Agustí, 1626, 82.

**Tabla 2.** Correspondencias textuales entre cinco mss testigos de la *Memòria*

<b>Branc. IIIA11</b>	<b>BMV 6437<sup>25</sup></b>	<b>BnF Esp. 291</b>	<b>BC 754</b>	<b>ms. Gwara</b>
Coles ... per hyuern	cols verts de yuern	de cols de yuern	<b>5.1</b> cols que son bones d'ivern	Cols qui són bones d'ivern
[falta]	Cols verts que son bones/ a pasqua	Si vols bones cols/ a pasqua	<b>5.2</b> cols bones al pascuor	Cols qui són bones a Pascha
[falta]	llauor de cols verts	[falta]	[falta]	[falta]
Cols per a veremes	[falta]	De fer cols per lo estiu	<b>5.3</b> De cols de Stiu	Colls altes d'estiu
[falta]	[falta]	De cols de Sicília	<b>5.4</b> cols de Sicilia	[falta]
[falta]	[falta]	De cols de capdell	[falta]	[falta]
[falta]	Spinax/ blets y bledes	De arbolam de Pasqua... ço es espinachs, bledes e altres fresques	<b>5.5</b> De erbolam de pascha... ço es spinachs colills bledes e almolls	[De a]rbolam so és a saber blets e bledes & almols [& sp]inach
[falta]	[falta]	De erbolam encara	<b>5.6</b> De erbolam	Item. Tot altre arbolam
[falta]	[falta]	[falta]	<b>5.7</b> De erbolam	Item. Encara altre arbolam
[falta]	Spinax	D'espinachs	<b>5.8-5.9</b> De spinachs	De spinachs
[falta]	[falta]	De espinachs encara. Alguns hortolans diuen q<ue>la laur vella és millor que la de l'any...	<b>5.10</b> De spinachs Alguns ortolans diuen q<ue>la laur vella es millor que la del any mateix...	[falta]
Letugues primerenques	Letugues primerenques	Letugues primerenques	<b>5.11</b> De Letugues. Les letugues primarenques	De letugues. Letugues primerenchas
Letugues per lestiu sembra hom en noembre	...per semblant ne pot hom sembrar en nohembre	Alguns sembren letuges en lo mes de noembre	<b>5.12</b> De letugues. Algunes letuges sembra hom de Noembre	Item Altres letugues sembra hom de noembre
[falta]	[falta]	De carabaços. Diu Salomó que si tu vols fer una gran carabaça...	[falta]	[falta]
[falta]	[falta]	De fer menta. Encara posa lo savi Salomó que qui vol fer menta...	[falta]	[falta]
Ayls	Alls	De plantar alls	<b>5.13</b> De alls	De plantar alls

25. El ms. BNE 10.211, por correr paralelo al BMV 6437, se omite de esta tabla.

<b>Branc. IIIA11</b>	<b>BMV 6437<sup>25</sup></b>	<b>BnF Esp. 291</b>	<b>BC 754</b>	<b>ms. Gwara</b>
[falta]	[falta]	E si per ventura voljes fer de huna cabesa dalls que vjngues axj groça com lo puny...	[falta]	[falta]
[falta]	[falta]	De plantar scalunyes	<b>5.14</b> Si vols fer scalunyes	[falta]
Rauens bons	Rauens	[falta]	<b>5.18</b> De Rauens	Ravens
[falta]	Porros y çeba porrera	De plantar e sembrar porros.	<b>5.15</b> Porros e cebes e porrella	De sembrar porros e seba. Porros e seba porrera
[falta]	Ceba rodona de salua	[falta]	<b>5.16</b> De cebes rodones de Saluar	De seba rodona. Seba rodona de salvar
[falta]	[falta]	[falta]	<b>5.17</b> Ceba rodona aquella que hom menge tendra	Item Seba rodona a obs del paschor sembra hom en agost, & menya-les hom tendres
[falta]	Carabaçes	[falta]	<b>5.23</b> De Carabaces	De sembrar carabasses.
[falta]	[falta]	De carabaçes primerenques.	<b>5.24</b> De Carabaces primarenques	[falta]
Melons Cogombres albudeques alberginjjes	Cogombros Melons Albudeques Albarginies	[falta]	<b>5.25</b> De melons albudeques cindrjes cogombres & alberginjjes	Cogonbres, malons, albudeques e albergínies
[falta].	Pastanagues fan a sembrar en Joliol en lluna vella...	[falta]	<b>5.19</b> De Pastanagues Pastanagues sembra hom en Juliol...	De sembrar pestanagues.
[falta]	Los naps se sembren en joliol...	De sembrar naps. Si vols sembrar naps...	<b>5.20</b> De Naps Naps sembra hom...	De sembrar naps.
[falta]	[falta]	De plantar cherevies.	<b>5.21</b> De xereujes.	[falta]
[falta]	[falta]	[falta]	<b>5.22</b> De xufes	[falta]
[falta]	[falta]	[falta]	<b>5.26</b> De sembrar Iuhiuert	[falta]
		De donar color e sabor. [un capítulo sobre la inyección de especias en los árboles frutales]		

Fuente: elaboración propia; las citas de BnF 291 son de la ed. de Martí Escayol (2012).

Un detenido examen de esta tabla revela otra curiosidad: en casi todos los textos el orden de las hortalizas tratadas se ha determinado según la parte de la planta aprovechada: las hojas (coles; el *arbolam* ‘mezcla de verduras’, conocido actualmente en inglés y francés como *mesclun*; espinacas; lechugas); los bulbos (ajos, *escalunyas* ‘cebollitas’, puerros, cebollas); los frutos (calabazas, melones, *cohombros* ‘pepinos’, melones, *albudecas* ‘sandías’ y *alberginias* ‘berenjenas’) y las raíces (*pastanagues* ‘cherevías’, nabos, *cherevies* ‘zanahorias’, *xufes* ‘chufas’). De hecho, los capítulos de Miquel Agustí son los que revelan esta organización, pues en la primera parte (su «Primer Libro») del *Llibre delos secrets* (1617) encontramos «Secrets de las Raels de las herbas de Ortalisas» (25v) como rúbrica para el capítulo v y «De secrets de les frvytes de les Herbas» (28v) para el capítulo vi. En ediciones posteriores (como en la castellana de 1722), esta organización queda aún más clara por los títulos del capítulo v, «Secretos de las yervas de comer» (61), del vi, «Secretos de las raíces y cabezas de las yervas de comer» (66), y del vii, «Secretos de las frutas que se comen de las yervas» (71).

En los textos manuscritos hay ligeras excepciones a esta agrupación según la parte consumida. Por ejemplo, en el *Libro o Regla* de BC754 y en Miquel Agustí se invierte el orden de dos de estos grupos (los frutos y las raíces), pero sin romper con la integridad de los cuatro grupos (hojas, bulbos, raíces, frutos). En el *De agricultura Paladi* del BnF291, el primer grupo («Hojas») está interrumpido por dos capítulos, seguramente interpolados, ambos atribuidos al «savi Salomó» (uno trata sobre un método para hacer crecer una calabaza ingente y el otro trata sobre la menta). Al concluir su último grupo (los frutos de las hortalizas), el *Libro o Regla* intercala un capítulo dedicado al perejil (122r), que por supuesto debería aparecer entre las hortalizas aprovechadas por sus hojas. En el ms. Branc. IIIA11, la más abreviada de todas las versiones, este orden se rompe, seguramente porque el compilador hizo una selección algo arbitraria de las secciones que le interesaban.<sup>26</sup> En los textos que respetan la organización postulada, la inclusión de los rábanos entre los «bulbos» (o sea, «cabezas» según Agustí 1722: 66) es la única anomalía, pero su inclusión entre los ajos, los puerros y las cebollas indica una estructura subyacente aún más profunda, que obedece a la lógica galénica de clasificar las hortalizas por sus partes aéreas (las hojas), acuosas (las frutas), terrestres (las raíces) e ígneas (las hortalizas «calientes», o sea, las que pican o «quemán»). En este sistema los rábanos están en su debido lugar entre los demás miembros del género *Allium*.

26. El ms. Branc.IIIA11 los presenta en este orden: 1) cols; 2) melons cogombres, albudeques, alberginjes; 3) rauens; 4) ayl; 5) letugues; 6) faues.

**Tabla 3.** Orden en el que las hortalizas se presentan en los seis testigos de la *Memòria*<sup>27</sup>

<b>BNE</b>	<b>BMV</b>	<b>BnF</b>	<b>BC</b>	<b>Gwara</b>	<b>Agustí</b>
<i>Hojas</i>	<i>Hojas</i>	<i>Hojas</i>	<i>Hojas</i>	<i>Hojas</i>	<i>Hojas</i>
Coles	Coles	Coles	Coles	Coles	Coles
Erbolam	Erbolam	Erbolam	Erbolam	Erbolam	Erbolam
Espinacas	Espinacas	Espinacas	Espinacas	Espinacas	Espinacas
Lechugas	Lechugas	Lechugas	Lechugas	Lechugas	Lechugas
—	—	Fer una gran carabaça	—	—	<i>Bulbos</i>
—	—	De fer menta	—	—	Puerros
<i>Bulbos</i>	<i>Bulbos</i>	<i>Bulbos</i>	<i>Bulbos</i>	<i>Bulbos</i>	Cebollas
Ajos	Ajos	Ajos	Ajos	Ajos	Rábanos
—	—	Escalunyas	Scalunyes	—	Ajos
Rábanos	Rábanos	—	Porros / Cebes	Rábanos	<i>Raíces</i>
Puerros	Puerros	Puerros	Cebollas	Puerros	Pastenagas
Cebollas	Cebollas	Cebollas	Rábanos	Cebollas	Naps
<i>Frutos</i>	<i>Frutos</i>	<i>Frutos</i>	<i>Raíces</i>	<i>Frutos</i>	Xaravilles
Calabazas	Calabazas	Calabazas	Pastanagues	Calabazas	<i>Frutos</i>
Melons, etc.	Melons, etc.	Melons, etc.	Naps	Melons, etc.	Calabazas
<i>Raíces</i>	<i>Raíces</i>	<i>Raíces</i>	Xereuies	<i>Raíces</i>	Melons, etc.
«Espinacas» =	Pastanagues	—	Xufes	Pastanagues	
Nabos	Nabos	Nabos	<i>Frutos</i>	Nabos	
—	—	Cherevies	Carabaces	—	
—	—	—	Melons, etc	—	
—	—	—	Iuhiuert	—	

Fuente: elaboración propia.

Cabe destacar que si elimináramos los dos capítulos anómalos del BnF291 («Fer una gran calabaza» y «De fer menta») se restauraría en todos los testigos (menos en el Branc. IIIA11) la organización imputada para la *Memòria* original. Este hecho, junto con la atribución de ambos capítulos al «savi Salomó», nos lleva a pensar que el compilador del manuscrito BnF ha intercalado este material de otra fuente ajena a la tradición de la *Memòria*. Tal intercalación no nos sorprende porque es el resultado del aludido proceso universal del medioevo de recoger y juntar de diversas fuentes los capítulos que más utilidad brindaban al usuario de los manuscritos. En el caso de este corpus, esta función predominantemente utilitaria reafirma la «vernacularización» de la ciencia agrónoma clásica

27. Solo el ms. Branc.IIIA11 se omite de esta tabla por presentar las hortalizas fuera de esta secuencia. Como se ha indicado arriba, en este ms. se encuentran en este orden: 1) cols; 2) melons cogombres, albedeques, alberginjes; 3) rauens; 4) ayl; 5) letugues; 6) faues.

para un nuevo sector letrado de *pagesos* beneficiarios, según ha demostrado Martí Escayol, de los efectos de la sentencia arbitral de Guadalupe.<sup>28</sup>

Hasta aquí nos hemos limitado a delinear los contornos generales de un texto tempranísimo y apenas conocido sobre la horticultura en tierras catalanohablantes, el cual denominamos *Memòria de les laurons*. En un estudio posterior se presentará la edición crítica de los testigos impresos y manuscritos de la *Memòria* para llegar a una mejor apreciación de la raigambre de la ciencia agronómica en lengua catalana.

### Referencias bibliográficas

- AGUSTÍ, Miquel (1617). *Llibre dels secrets de agricvltvra casa rvstica pastoril. Recopilat de diversos avtors*. Barcelona: Esteue Liberôs. Google Books. Red. 26 febrero 2014. <<https://play.google.com/books/reader?id=EOM5hhm2Z3AC&printsec=frontcover&output=reader&authuser=0&hl=en&pg=GBS.PP7>>.
- (1626). *Libro de los secretos de agricvltvra, casa de campo y pastoril. Tradvzido de lengva catalana en Castellano por Fr. Miguel Agustin Prior del Temple de la fidelissima Villa de Perpiñan...* Perpiñán: Luys Roure Librero. Google Books. Red. 10 marzo 2014. <<https://play.google.com/books/reader?id=LctWAAAACAAJ&printsec=frontcover&output=reader&authuser=0&hl=en&pg=GBS.PP6>>.
- (1722). *Libro de los secretos de agricultura, casa de campo, y pastoril*. Barcelona: Juan Piferrer. Google Books. Red. 10 marzo 2014. <<http://books.google.com/books?id=aeOhrPKJgrEC&printsec=frontcover&dq=Miguel+Agustin+1722&hl=en&sa=X&ei=VhoE5nyMMqQyAHCjIGwDw&ved=0CDcQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false>>.
- ALCOVER, Antoni Maria (1980-1983). *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 10 tomos.
- ANKENBRAND, Roswitha (1970). *Das Pelzbuch des Gottfried von Franken: Untersuchungen zu den Quellen, zur Überlieferung und zur Nachfolge der mittelalterlichen Gartenliteratur*. Bamberg: Bamberger Fotodruck R. Rodenbusch.
- BELTRAN, Vicenç; AVENOZA, Gemma; SORIANO, Lourdes (2013). *BITECA. Bibliografia de textos antics catalans, valencians i balears*. Barcelona i València: Universitat de Barcelona — Acadèmia Valenciana de la Llengua. Red. 26 febrero 2014. <[http://bankcroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca\\_en.html](http://bankcroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca_en.html)>.
- BENAVENT, Júlia. (Ed. e introducción) (2007). *Biblioteca Dispersa: Manuscrits i incunables valencians dels segles XIV al XVII*. Valencia: Universitat de València. Biblioteca Històrica.
- BRAEKMAN, W. L. (1985). «Bollard's Middle English Book of Planting and Grafting and its Background». *Studia Neophilologica*, 57, 19-39.
- FAULHABER, Charles B.; GÓMEZ MORENO, Ángel; MACKENZIE, David; NITTI, John J.; DUTTON, Brian (1984). *Bibliography of Old Spanish Texts*. 3a ed. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- CAPUANO, Thomas (1994). «The Agricultural Texts Appended to the Fourteenth-Century Iberian Translations of Palladius». *Manuscripta: A Journal for Manuscript Research*, 38, 253-263.
- (2006). «Una nueva versión catalana del *Opus agriculturae* de Palladius». *Romance Philology*, 59, 231-240.

28. Martí Escayol (2008, *op. cit.*, p. 289 y 292); véase también la reseña de Martí Escayol (2012) de David Aguilera Ferragut en *Manuscripts. Revista d'Història Moderna* 31 (2013), 239.

- (2009). «Medieval Agricultural Lore in the Untitled Miscellany of MS. 6437, Biblioteca Municipal de València (Fons Serrano Morales)». *Catalan Review*, 23, 9-16.
- (2014). «Early Catalan Agricultural Writing and the *Libre o regla o ensenyament de plantar o senbrar vinyes e arbres...*». Biblioteca Digital de *Sciència.cat*, April 2014, Universitat de Barcelona. <[http://www.sciencia.cat/biblioteca/documents/Palladi754\\_Capuproano.pdf](http://www.sciencia.cat/biblioteca/documents/Palladi754_Capuproano.pdf)>.
- CIFUENTES I COMAMALA, Lluís (2002). *La ciència en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement*. Barcelona y Palma de Mallorca: Universitat de Barcelona — Universitat de les Illes Balears. Blanquerna 3.
- (2013-2014). «Els sabers útils al món rural català medieval: agricultura, menescalia, medicina i conservació dels aliments». *Études Roussillonaises. Revue d'Histoire et d'Archéologie Méditerranéennes* 26. [Savoirs des campagnes: Catalogne, Languedoc, Provence (XII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles), ed. Catherine Verna y Pere Benito], 33-50.
- LLABRÉS I QUINTANA, Gabriel (ed.) (1895-1896). «Libre de Agricultura segons Paladi». *Bolletí de la Societat Arqueològica Luliana*, 6, 151-153.
- LUNA-BATLLE, Xavier (2011). *Libre de plantar vinyes e arbres...* (*Tractat d'agricultura del s. xv*). Barcelona: Universitat de Barcelona. Scripta, 1.
- MARTÍ ESCAYOL, Maria Antònia (2008). «Les fonts del *Llibre dels secrets de agricultura* de Miquel Agustí: El MS754 de la Biblioteca de Catalunya i el MS291 de la Bibliothèque Nationale de France». *Afers. Fulls de Recerca i Pensament*, 23, 289-311.
- (ed.) (2012). *De Re Rvstica*. Vilafranca del Penedès: Andana.
- PALLADIUS, Rutilius Taurus Aemilianus (1975). *Opvs agrivcltvrae. De veterinaria medicina. De insitione*. Editado por Robert H. Rodgers. Leipzig: Teubner.
- SAIOL, Ferrer. Trad. *Libro de Palladio*. ms. BNE 10.211.